

**Инструкции за монтаж и експлоатация**

**GasMultiBloc®**  
Регулиране  
сотношение газ-въздух  
Тип MB-VEF B01  
Номинални диаметри  
Rp 1/2 - Rp 2

**Instrucțiuni de montaj și exploatare**

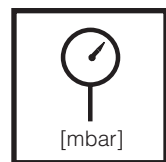
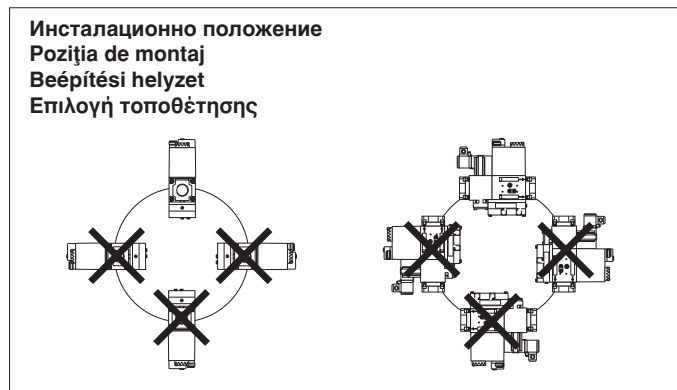
**GasMultiBloc®**  
cu regim de funcționare  
continuu modular  
Tip MB-VEF-B01  
Diametre nominale  
Rp 1/2 - Rp 2

**Működési leírás és szerelési utasítás**

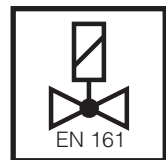
**MB-VEF B01 típusú fokozat nélkül vezetékes működésmódú "GasMultiBloc®"-készülék**  
Névleges átmérők:  
Rp 1/2 - Rp 2

**Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης**

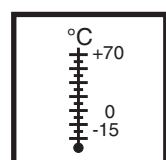
**GasMultiBloc®**  
Ρυθμιστής λόγου αερίου προς αέρα  
Τύπος MB-VEF B01  
Ονομαστικών διαμέτρων  
Rp 1/2 - Rp 2



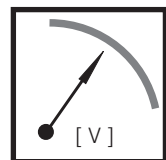
Макс. работно налягане **360 mbar (36 kPa)**  
Presiunea max. de lucru **360 mbar (36 kPa)**  
Max. üzemi nyomás **360 mbar (36 kPa)**  
Μέγ. πίεση λειτουργίας **360 mbar (36 kPa)**  
S10/12: p<sub>e,min.</sub> **5 mbar (0,5 kPa)** - p<sub>e,max.</sub> **100 mbar (10 kPa)**  
S30/32: p<sub>e,min.</sub> **100 mbar (10 kPa)** - p<sub>e,max.</sub> **360 mbar (36 kPa)**



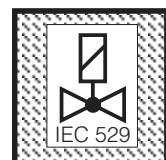
V1+V2 **Клас А, Група 2**  
V1+V2 **Clasa A, Grupa 2**  
V1+V2 **A osztály, 2. csoport**  
V1+V2 **Κλάση Α, Ομάδα 2**  
според норма / cf. Normei / szerint/  
προδιαγραφών **EN 161**



Околна температура  
Temperatura ambientă  
Κοινητική hőmérséklet  
Θερμοκρασία περιβάλλοντος  
**-15 °C ... +70 °C**



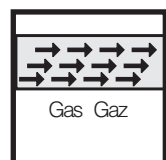
U<sub>n</sub> **~(AC) 220 V-15 % ...- 230 V+10 %**  
или/sau/vagy/ή  
~(AC) 110 V - 120 V, ~(AC) 240 V,  
=(DC) 48 V, =(DC) 24 V - 28 V  
Времетраене включен/Тimp de inițiere/  
Bekarcsolási idő/Διάρκεια λειτουργίας **100 %**



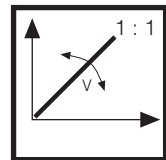
Степен на защита  
Grad de protecție  
Védettségi fokozat  
Βαθμός προστασίας  
**IP 54** според норма / cf. Normei / szerint/  
προδιαγραφών **IEC 529 (DIN 40 050)**



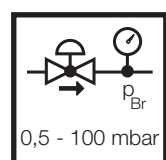
**Клас А, Група 2**  
**Clasa A, Grupa 2**  
**A osztály, 2. csoport**  
**Κλάση Α, Ομάδα 2**  
според норма / cf. Normei / szerint/  
προδιαγραφών **EN 88, EN 12067-1**



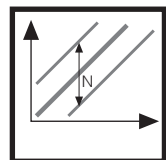
Семейство 1 + 2 + 3  
Familia 1 + 2 + 3  
Kategória 1 + 2 + 3  
Οικογένεια 1 + 2 + 3



Съотношение V  
Raport V  
V - arány  
Λόγος V  
P<sub>Br</sub> : P<sub>L</sub>  
**0,75 : 1 ... 3 : 1**

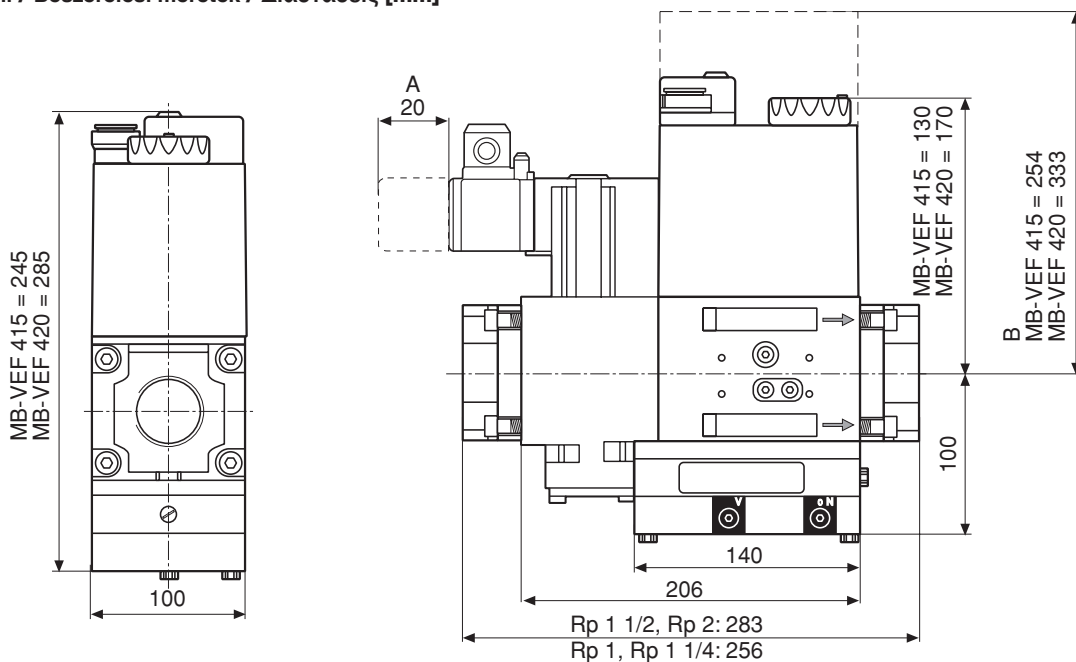


Обхват на изх. налягане  
Bandă presiuni de ieșire  
Kimeneti nyomástartomány  
Περιοχή πίεσης εξόδου  
**0,5 - 100 mbar (0,05 - 10 kPa)**

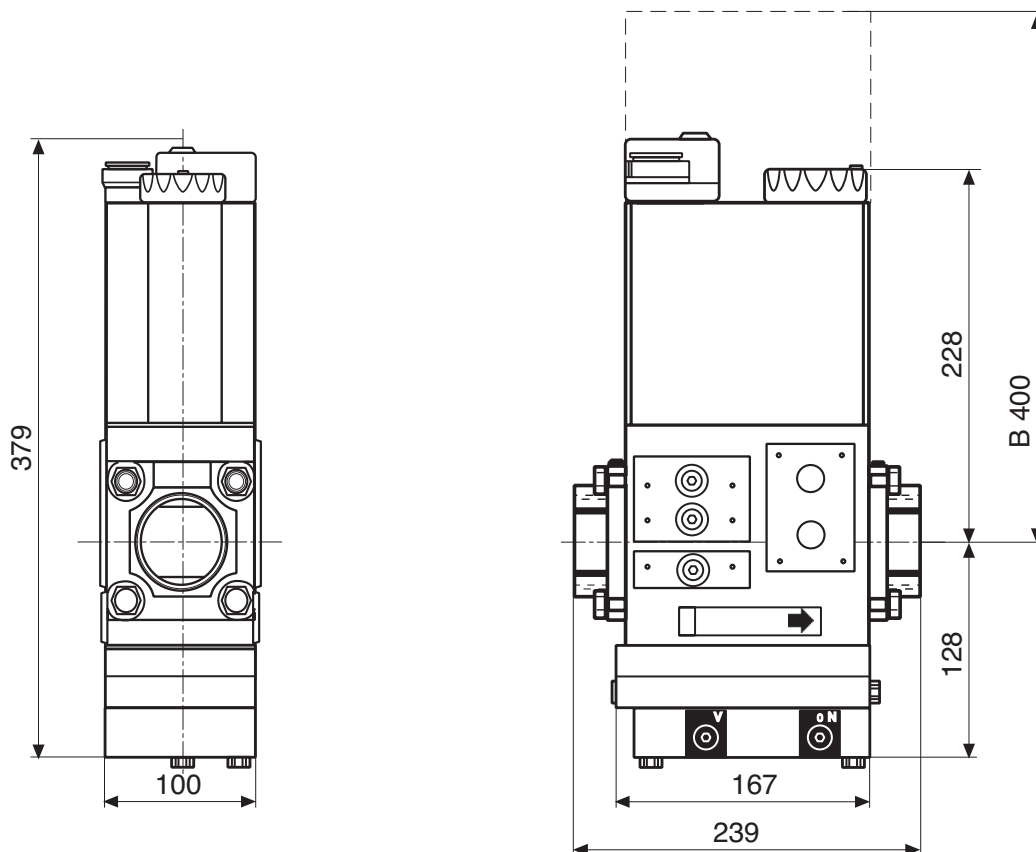


Наладка на нулева точка N  
Reglaj punct zero N  
N - nullpont-korrekció  
Ρύθμιση σημείου μηδενισμού N  
≈ ± **1 mbar (0,1 kPa)**

**MB-VEF 415/420**



**MB-VEF 425**



**A**  
Необх. пространство за капак на пресостат

**A**  
spațiu necesar pentru capacul presostatului

**A**  
Helyigény a nyomásellenőrző műszer fedeléhez

**A**  
Απαιτούμενος χώρος για το κάλυμμα του διακόπτη πίεσης

**B**  
Необх. пространство за напасване на бобина

**B**  
spațiu necesar pentru înlocuirea electromagnetului

**B**  
Helyigény a mágnescserehez

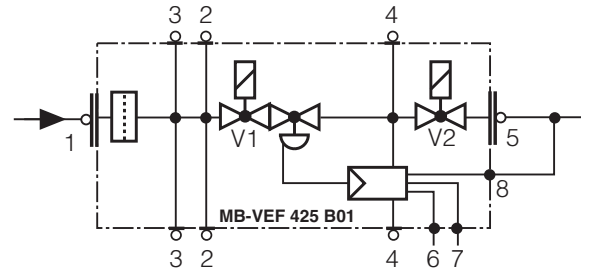
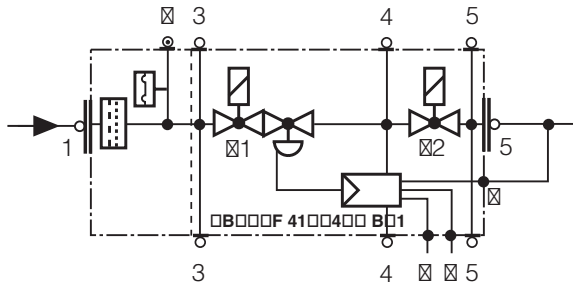
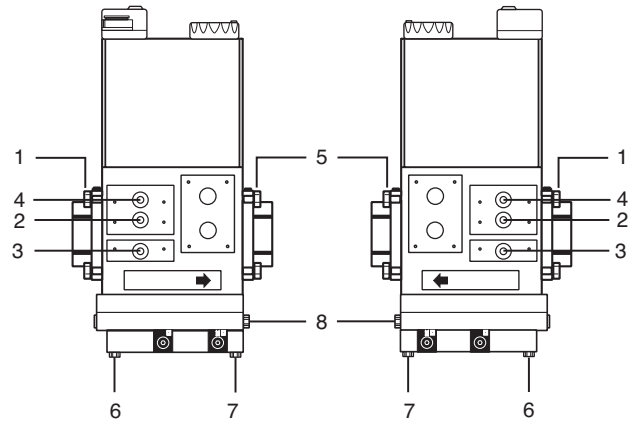
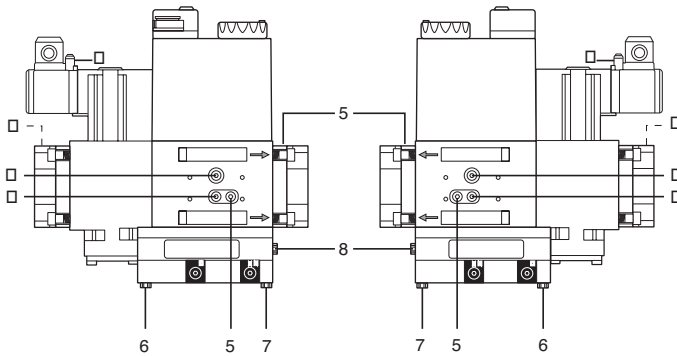
**B**  
Απαιτούμενος χώρος για την εγκατάσταση του σωληνοειδούς ηλεκτρομαγνήτη

Тип Tip Típus Τύπος	Rp	Време на отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης	P <sub>max.</sub> [VA]	I <sub>max.</sub> [A] ~(AC) 220 V .. 240 V	Време за настройване Timp de reglaj Beállítási idő Χρόνος ρύθμισης EN 12067-1	Схеми/η Comutări/ Καρποσolás/óra Επεμβάσεις/ώρα	Тегло Greutate Súly Βάρος [kg]
<b>MB-VEF 415 B01</b>	Rp 1 1/2	< 1 s	50	0,37	< 1 s	60	6,4
<b>MB-VEF 420 B01</b>	Rp 2	< 1 s	90	0,37	< 1 s	60	7,4
<b>MB-VEF 425 B01</b>	Rp 2	< 1 s	110	0,46	< 1 s	60	13,5

Изводи за манометър  
 Prize de presiune  
 Nyomásmélagazások  
 Βύσματα πίεσης

MB-VEF 415  
 MB-VEF 420

MB-VEF 425



**1, 2, 3, 4, 5**

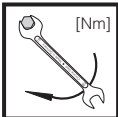
Завинтена херм. пробка G 1/8  
 Dop filetat G 1/8  
 G 1/8 zárócsavar  
 Βιδωτό πάμα G 1/8

**9**

Изм. дюза  
 Priză de presiune  
 Mérőcsonk  
 Ρακόρ μέτρησης

**6, 7, 8**

Импулсни линии  $p_L$ ,  $p_F$ ,  $p_{Br}$   
 Racorduri conducte de impuls  $p_L$ ,  $p_F$ ,  $p_{Br}$   
 $p_L$ ,  $p_F$  és  $p_{Br}$  impulzusvezetékek  
 Γραμμές παλμών  $p_L$ ,  $p_F$  και  $p_{Br}$



Макс. усукващ момент / Сист. принадлежности  
 Cupluri maxime/accesorii de sistem  
 Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék  
 μέγ. Ροπή / Παρελκόμενα συστήματος

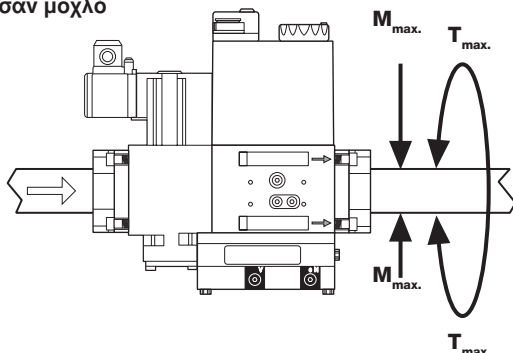
M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



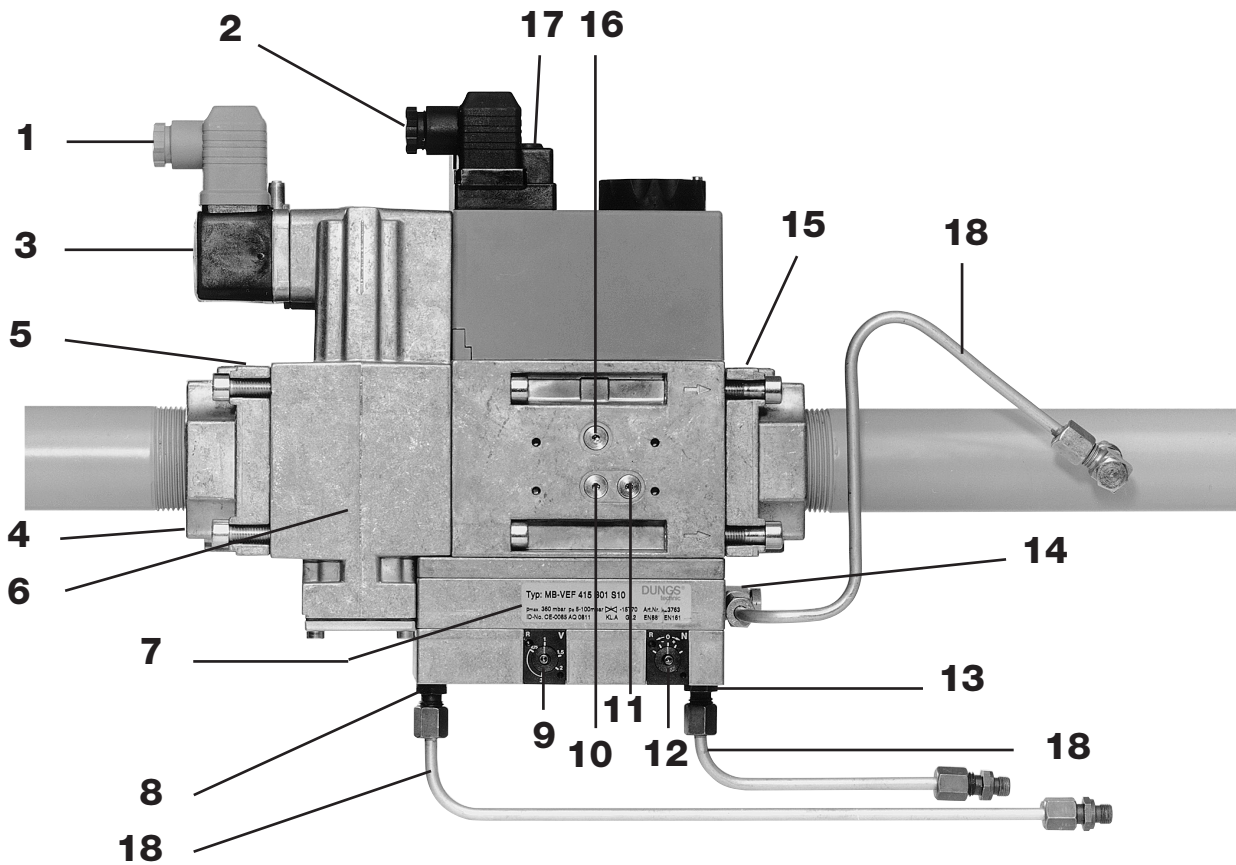
Използвайте подходящи инструменти!  
 Folosiți unelte corespunzătoare!  
 A megfelelő szerszámot kell használni!  
 Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

Затягайте винтовете на кръст!  
 Strângeți șuruburile în cruce!  
 A csavarokat keresztben kell meghúzni!  
 Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!

Не използвайте възела  
 като лост.  
 Nu utilizați aparatul ca  
 pârghie de lucru!  
 A készüléket nem szabad  
 emelőként használni!  
 Μη μεταχειρίζετε τη  
 βαλβίδα σαν μοχλό



DN	25	32	40	50	
Rp	1	1 1/4	1 1/2	2	
<b>M<sub>max.</sub></b>	<b>340</b>	<b>475</b>	<b>610</b>	<b>1100</b>	<b>[Nm] t ≤ 10 s</b>
<b>T<sub>max.</sub></b>	<b>125</b>	<b>160</b>	<b>200</b>	<b>250</b>	<b>[Nm] t ≤ 10 s</b>



**Импулсните линии не са част от нашия обхват на доставка.  
Conducta de impuls nu face parte DIN livrare  
Az impulzusvezetékek nem tartoznak a szállítás terjedelméhez.  
Οι γραμμές παλμών δεν περιλαμβάνονται στη σειρά προϊόντων μας**

1	Ел. връзка за пресостат (щекер DIN EN 175 301-803).	Racord electric presostat (fișe DIN EN 175 301-803)	A nyomásellenőrző műszer villamos csatlakozása (a DIN EN 175 301-803 szerint)	Ηλεκτρική σύνδεση για τον διακόπτη πίεσης (DIN EN 175 301-803)
2	Ел. връзки за вентили (щекер DIN EN 175 301-803).	Racord electric supape (fișe DIN EN 175 301-803)	A szelepek villamos csatlakozása (a DIN EN 175 301-803 szerint)	Ηλεκτρική συνδεσμολογία βαλβίδας (DIN EN 175 301-803)
3	Пресостат	Presostat	Nyomásellenőrző műszer	Διακόπτης πίεσης
4	Входен фланец.	Flanșă de intrare	Bemeneti karima	Φλάντζα εισαγωγής
5	Връзка за налягане G 1/8 пред филтъра	Racord priză de presiune G 1/8 înaintea filtrului	G 1/8 mérőcsatlakozás a szűrő előtt	Προσαρμογή σημείου μέτρησης G 1/8 κατά κατεύθυνση ροής πριν από το φίλτρο
6	Филтър	Filtru	Szűrő	Φίλτρο
7	Табелка за тип	Plăcuță de identificare	Típusábra	Πινακίδα
8	Връзка за налягане G 1/8 на въздуходувката p <sub>L</sub>	Racord de presiune G 1/8 pentru aer suflantă p <sub>L</sub>	G 1/8 nyomáscsatlakozás a p <sub>L</sub> -fűtőnyomáshoz	Ρακόρ G 1/8 για πίεση p <sub>L</sub> φυσητήρα
9	Винт за наладка, съотношение V	Șurub de reglaj raport V	Beállítócsavar a V-arány beállításához	Βίδα ρύθμισης λόγου V
10	Връзка за изп. точка G 1/8 след филтъра, възможна двустранно.	Racord priză de presiune G 1/8 pentru p <sub>e</sub> , înaintea V1, posibil pe ambele părți	p <sub>e</sub> - G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 előtt, mindkét oldalról lehetséges	Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά κατεύθυνση ροής μετά από το φίλτρο
11	Връзка G 1/8 за изп. точка след V 2.	Racord priză de presiune M4 pentru p <sub>B</sub> , după V2	G 1/8 mérőcsatlakozás a V2 után	Προσαρμογή σημείου μέτρησης G 1/8 κατά κατεύθυνση ροής μετά από την V2
12	Винт за наладка, настройка на нулева точка N.	Șurub de reglaj punct zero N	Beállítócsavar a N-nullpont-korrekciónhoz	Βίδα ρύθμισης, σημείο μηδενισμού N
13	Връзка за налягане G 1/8 за пещта p <sub>F</sub>	Racord de presiune G 1/8 pentru presiune focar p <sub>F</sub>	G 1/8 nyomáscsatlakozás a p <sub>F</sub> -tűztérnyomáshoz	Ρακόρ G 1/8 για πίεση p <sub>F</sub> θερμαντήρα
14	Връзка за налягане G 1/8 за горелката p <sub>B</sub>	Racord de presiune G 1/8 pentru presiune arzător p <sub>B</sub>	G 1/8 nyomáscsatlakozás a p <sub>B</sub> -égő(fej)-nyomáshoz	Ρακόρ G 1/8 για πίεση p <sub>B</sub> καυστήρος
15	Изходен фланец	Flanșă de ieșire	Kimeneti karima	Φλάντζα εξαγωγής
16	Връзка за изп.точка G 1/8 след V1, възможна двустранно.	Racord priză de presiune G 1/8 pentru p <sub>a</sub> , după V1, posibil pe ambele părți	p <sub>a</sub> - G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 után, mindkét oldalról lehetséges	Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά κατεύθυνση ροής μετά από την V1
17	Индикатор за работа	Űzemi kijelző	Űzemi kijelző	Ενδεικτικό λειτουργίας
18	Импулсна линия	Linie de impuls	Impulzusvezeték	Γραμμή παλμών

**Версия с резбови фланец  
MB-VEF B01  
Монтаж и демонтаж**

1. Монтирайте фланците върху тръбопроводите. Използвайте подходящо упл. средство (виж Фиг. 1).
2. Поставете MB VEF B01. Отбележете положението на O-пръстените (виж Фиг. 2).
3. Притегнете винтове A - H.
4. Прикрепете импулсни линии  $p_L$ ,  $p_F$  и  $p_{Br}$ .
5. След монтиране, изпълнете изпитвания за функционалност и утечки.
6. Разглобяване в обратен ред 4 □ 3 □ 2 □ 1.

**Varianta constructivă cu flanșe filetate  
MB-VEF B01  
Montarea și demontarea**

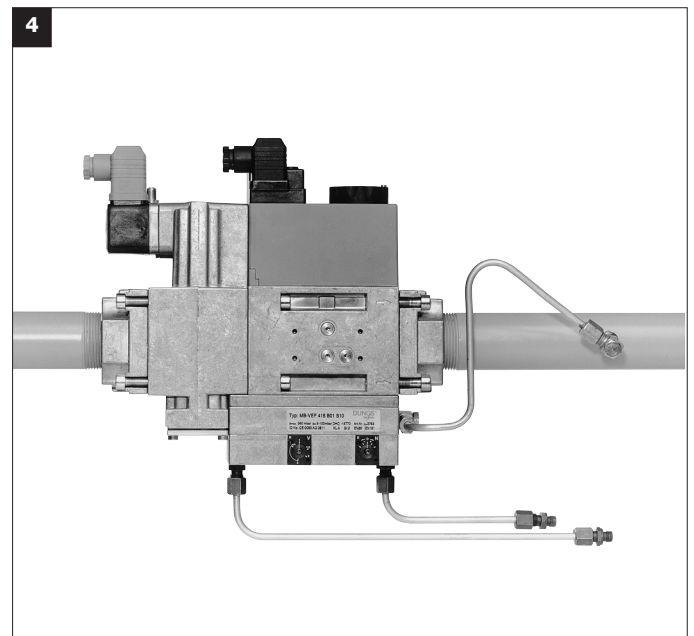
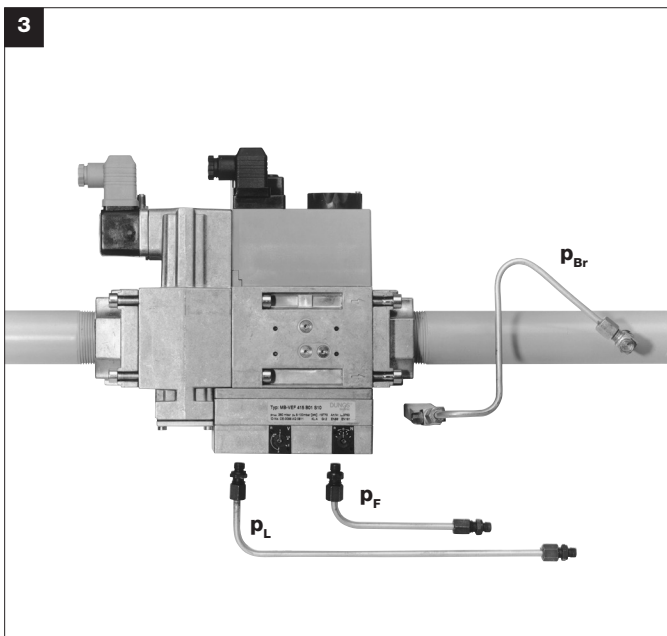
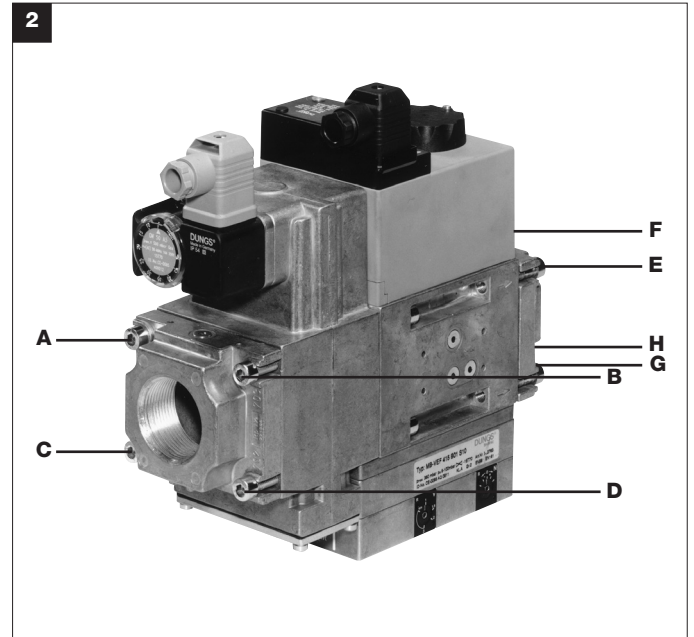
1. Montați flanșa la capetele conductelor. Folosiți numai pastă de etanșare verificată tehnic, vezi fig. 1
2. Introduceți aparatul MB-VEF B01, atenție la poziția garniturilor inelare, vezi fig. 2
3. Strângeți șuruburile A-H, vezi fig. 3
4. Racordați conductele de impulsuri  $p_L$ ,  $p_F$ ,  $p_{Br}$ , vezi explicații la pagina !
5. Control de etanșeitate și test funcțional la finalul montajului.
6. Pentru demontare procedați în ordine inversă 4 □ 3 □ 2 □ 1.

**Menetes karima kivitel  
MB-VEF B01  
Be- és kiszerezés**

1. Fel kell szerelni a karimát a csövezetésekre. Megfelelő tömítőszert kell használni (1. kép).
2. Be kell helyezni a MB-VEF B01 készüléket, ügyelni kell az O-gyűrűk helyzetére (2. kép)
3. Meg kell húzni az A - H anyákat.
4. Fel kell szerelni a  $p_L$ ,  $p_F$  és  $p_{Br}$  impulzusvezetékeket.
5. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát.
6. A kiszerezés fordított sorrendben történik: 4 □ 3 □ 2 □ 1.

**Παραλλαγή: Φλάντζα με σπείρωμα  
MB-VEF B01  
Συναρμολόγηση-αποσυναρμολόγηση**

1. Βιδώστε τη φλάντζα στο σωλήνα με στεγανοποιητικό υλικό. (βλέπε σχ. 1)
2. Τοποθετήστε το MB-VEF B01. Προσέξτε ιδιαίτερα τη θέση των ελαστικών δακτυλίων O (βλέπε σχ. 2)
3. Σφίξτε τα παξιμάδια A-H, (βλέπε σχ. 2)
4. Συνδέστε τις γραμμές παλμών  $p_L$ ,  $p_F$  και  $p_{Br}$ .
5. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση.
6. Για αποσυναρμολόγηση ακολουθήστε αντίστροφη διαδικασία 4 □ 3 □ 2 □ 1.



### Инструкции за монтаж на импулсните линии

**!** Имп. линии  $p_L$ ,  $p_F$  и  $p_{Br}$  трябва да отговарят на  $\geq DN 4$  ( $\varnothing 4$  mm), PN 1 и трябва да бъдат направени от стомана.

Други материали за имп. линии са допустими само след типово изпитване заедно с горелката.

**!** Положете имп. линии така, че никакъв кондензат да не може да протече обратно към ML-VEF.

**!** Закрепете имп. линии за да ги предпазите от скъсване и деформация.

### Поддържайте къси имп. линии!

**!** Изпитайте тръбопроводите/имп. линии за утечки към атмосфера. Използвайте спрей за пропуски само ако е необходимо. Изпитвателно налягане:  $p_{max.} = 100$  mbar

### Instrucțiuni pentru montarea Conductelor de impuls

**!** Conductele de impuls  $p_L$ ,  $p_F$  și  $p_{Br}$  trebuie să aibă un DN  $\geq 4$  ( $\varnothing 4$  mm), să corespundă PN1 și să fie executate din oțel.

Sunt admise și alte materiale pentru conductele de impuls, cu condiția omologării concomitente a modelului constructiv și a arzătorului.

**!** Conductele de impuls trebuie montate în așa fel încât să nu fie posibilă revenirea condensului în aparatul MB-VEF.

**!** Protejați conductele de impuls împotriva ruperii și deformării!

### Reduceți pe cât se poate lungimea conductelor de impuls!

**!** Verificați după montare etanșeitatea atmosferică a conductelor de impuls. Folosiți sprayul detector de scurgeri numai acolo unde este strict necesar. Presiunea de control:  $p_{max.} = 100$  mbar

### Szerelési előírás Impulzusvezetékek

**!** A  $p_L$ ,  $p_F$  és  $p_{Br}$  impulzusvezetékeknek meg kell  $\geq DN 4$  ( $\varnothing 4$  mm), PN 1 -nek felelni és acélból kell készülni.

Az impulzusvezetékek más anyagai csak a típusvizsgálat szerint az égőfejjel együtt engedélyezettek.

**!** Az impulzusvezetékeket úgy kell lefektetni, hogy ne folyhasson kondenzátum az MB-VEF-ekbe vissza.

**!** Az impulzusvezetékeket leszakadás és deformálódás ellen biztonságosan kell lefektetni.

### Rövidre kell hagyni az impulzusvezetékeket!

**!** Ellenőrizni kell a légköri tömítettség miatt a vezetékeket / az impulzusvezetékeket, a szivárgáskereső spray-t csak célzottan szabad alkalmazni. Ellenőrző nyomás:  $p_{max.} = 100$  mbar

### Γραμμή παλμών Οδηγίες συναρμολόγησης

**!** Οι γραμμές παλμών  $p_L$ ,  $p_F$  και  $p_{Br}$  πρέπει να είναι  $\geq DN4$  (διαμέτρου 4mm), και να αντιστοιχούν με PN1, και να είναι ατσάλινες.

Η χρήση άλλων υλικών για τις γραμμές παλμών επιτρέπεται μόνο αν γίνει πρώτα δοκιμασία καταλληλότητας σε συνδυασμό με τον καυστήρα

**!** Διευθετήστε τις γραμμές παλμών ούτως ώστε να μην είναι δυνατόν να τρέχουν σταγόνες από υγραποίηση προς το MB-VEF

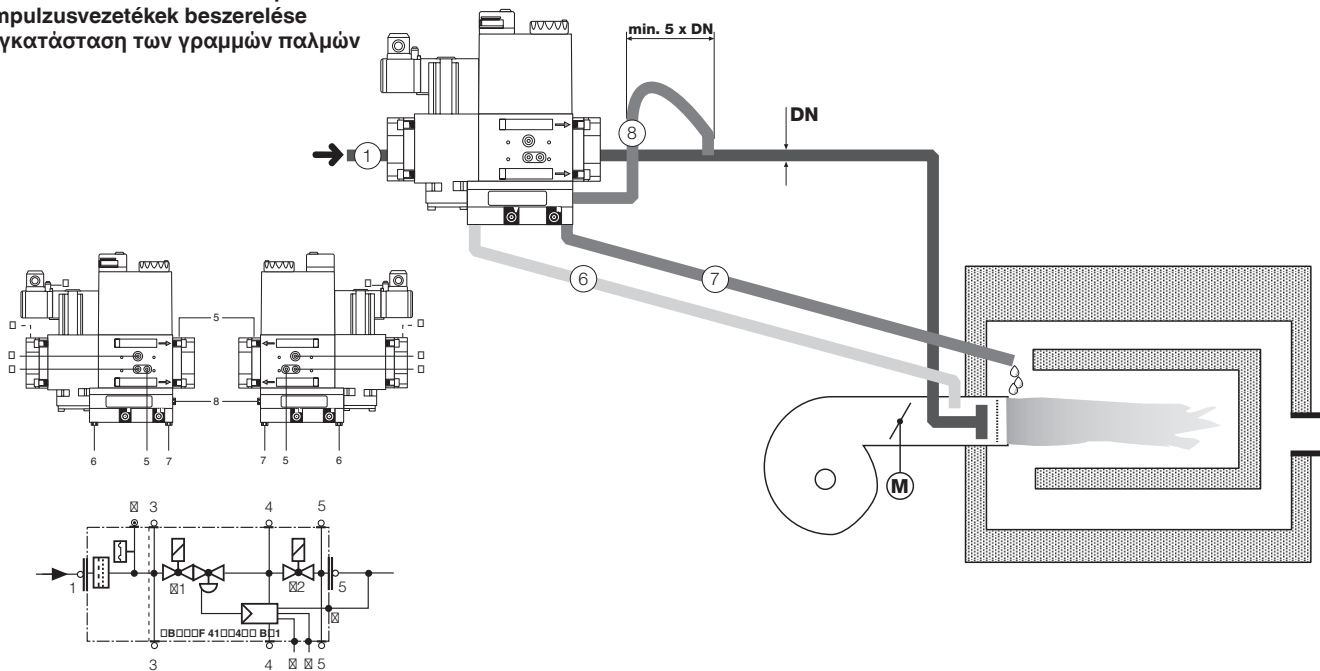
**!** Ασφαλίστε τις γραμμές παλμών ούτως ώστε να μην αποσπώνται από τα στηρίγματα τους και παραμορφώνονται.

### Οι γραμμές παλμών να είναι όσο το δυνατόν πιο κοντές!

**!** Μετά την εγκατάσταση των σωληνώσεων και των γραμμών παλμών ελέγξτε την ύπαρξη διαρροών. Χρησιμοποιήστε σπρέι διαρροής μόνο όταν είναι απαραίτητο. Πίεση δοκιμασίας:  $p_{max.} = 100$  mbar

### MB-VEF 415/420

### Инсталиране на импулсни линии Instalarea conductelor de impuls Impulzusvezetékek beszerelése Εγκατάσταση των γραμμών παλμών



1  $p_e$ : Входно налягане на газа  
S10/12: 5 - 100 mbar  
S30/32: 100 - 360 mbar

1  $p_e$ : presiune intrare gaze  
S10/12: 5 - 100 mbar  
S30/32: 100 - 360 mbar

1  $p_e$ : gáz-belépőnyomás  
S10/12: 5 - 100 mbar  
S30/32: 100 - 360 mbar

1  $p_e$ : Πίεση εισαγωγής αερίου  
S10/12: 5 - 100 mbar  
S30/32: 100 - 360 mbar

6  $p_L$ : Налягане на въздуходувка, въздух 0,4 - 100 mbar

6  $p_L$ : presiune aer suflantă 0,4 - 100 mbar

6  $p_L$ : fűvőnyomás, levegő 0,4 - 100 mbar

6  $p_L$ : Πίεση αέρος φυσητήρα 0,4 - 100 mbar

7  $p_F$ : Налягане на горивна камера или атмосфера -20 mbar ... +50 mbar  
 $\Delta p_L$  max. =  $p_L - p_F = 100$  mbar  
 $\Delta p_{Br}$  max. =  $p_L - p_F = 100$  mbar

7  $p_F$ : presiune focar -20 mbar ... +50 mbar sau presiune atmosferică  
 $\Delta p_L$  max. =  $p_L - p_F = 100$  mbar  
 $\Delta p_{Br}$  max. =  $p_L - p_F = 100$  mbar

7  $p_F$ : tűztérnyomás - 20 mbar ... + 50 mbar vagy légköri nyomás  
 $\Delta p_L$  max. =  $p_L - p_F = 100$  mbar  
 $\Delta p_{Br}$  max. =  $p_L - p_F = 100$  mbar

7  $p_F$ : Πίεση θαλάμου καύσης ή ατμοσφαιρική πίεση - 20 mbar ... + 50 mbar  
 $\Delta p_L$  max. =  $p_L - p_F = 100$  mbar  
 $\Delta p_{Br}$  max. =  $p_L - p_F = 100$  mbar

8  $p_{Br}$ : Налягане на орелка, газ 0,5 - 100 mbar

8  $p_{Br}$ : presiune gaze în arzător 0,5 - 100 mbar

8  $p_{Br}$ : égőfej-nyomás, gáz 0,5 - 100 mbar

8  $p_{Br}$ : Πίεση αερίου καυστήρα, 0,5 - 100 mbar

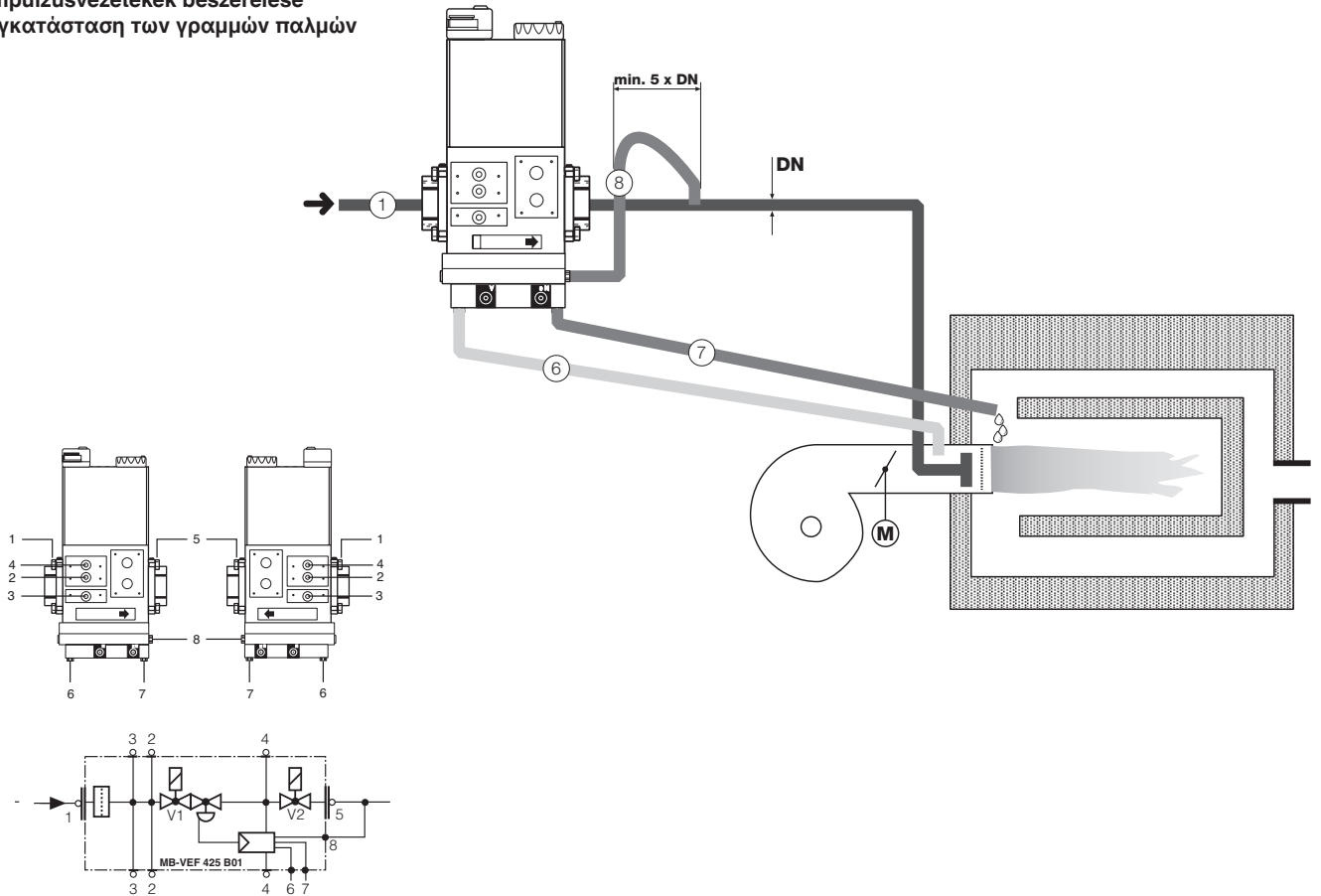
### MB-VEF 425

Инсталиране на импулсни линии

Instalarea conductelor de impuls

Impulzusvezetékek beszerelése

Εγκατάσταση των γραμμών παλμών



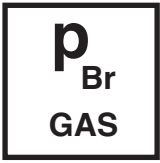
1	$p_g$ : Входно налягане на газа S10/12: 5 - 100 mbar S30/32: 100 - 360 mbar	1	$p_g$ : presiune intrare gaze S10/12: 5 - 100 mbar S30/32: 100 - 360 mbar	1	$p_g$ : gáz-belépőnyomás S10/12: 5 - 100 mbar S30/32: 100 - 360 mbar	1	$p_g$ : Πίεση εισαγωγής αερίου S10/12: 5 - 100 mbar S30/32: 100 - 360 mbar
6	$p_L$ : Налягане на въздуходувка, въздух 0,4 - 100 mbar	6	$p_L$ : presiune aer suflantă 0,4 - 100 mbar	6	$p_L$ : fűnyomás, levegő 0,4 - 100 mbar	6	$p_L$ : Πίεση αέρος φυσητήρα 0,4 - 100 mbar
7	$p_F$ : Налягане на горивна камера или тмосфера -20 mbar ... +50 mbar $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100 \text{ mbar}$ $\Delta p_{BR} \text{ max.} = p_L - p_F = 100 \text{ mbar}$	7	$p_F$ : presiune focar -20 mbar ... +50 mbar sau presiune atmosferică $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100 \text{ mbar}$ $\Delta p_{BR} \text{ max.} = p_L - p_F = 100 \text{ mbar}$	7	$p_F$ : tűztérnyomás - 20 mbar ... + 50 mbar vagy légköri nyomás $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100 \text{ mbar}$ $\Delta p_{BR} \text{ max.} = p_L - p_F = 100 \text{ mbar}$	7	$p_F$ : Πίεση θαλάμου καύσης ή ατμοσφαιρική πίεση - 20 mbar ... + 50 mbar $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100 \text{ mbar}$ $\Delta p_{BR} \text{ max.} = p_L - p_F = 100 \text{ mbar}$
8	$p_{Br}$ : Налягане на орелка, газ 0,5 - 100 mbar	8	$p_{Br}$ : presiune gaze în arzător 0,5 - 100 mbar	8	$p_{Br}$ : égőfej-nyomás, gáz 0,5 - 100 mbar	8	$p_{Br}$ : Πίεση αερίου καυστήρα, 0,5 - 100 mbar



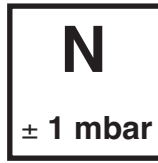
$p_{L, \text{max.} / \text{maxi.}} = 100 \text{ mbar}$   
 $p_{L, \text{min.} / \text{mini.}} = 0,4 \text{ mbar}$



$V = p_{Br} : p_L$   
 $V_{\text{max.} / \text{maxi.}} = 3 : 1$   
 $V_{\text{min.} / \text{mini.}} = 0,75 : 1$



$p_{Br, \text{max.} / \text{maxi.}} = 100 \text{ mbar}$   
 $p_{Br, \text{min.} / \text{mini.}} = 0,5 \text{ mbar}$



Настройка на нулева точка  $\pm 1 \text{ mbar}$   
 Reglaj punct zero:  $\pm 1 \text{ mbar}$   
 Nullpont-korrekcio:  $\pm 1 \text{ mbar}$   
 Σημείο μηδενισμού  $\pm 1 \text{ mbar}$

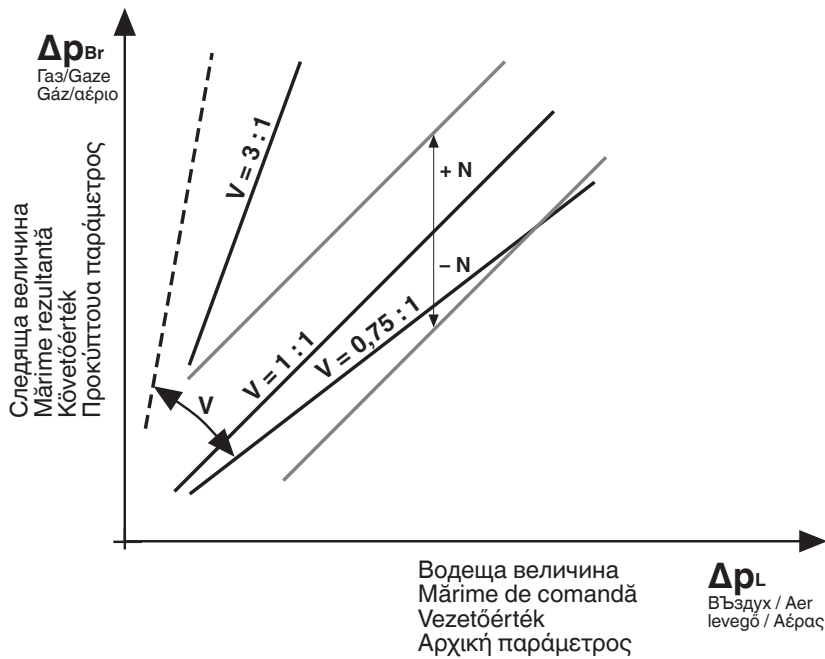


$p_{F, \text{max.} / \text{maxi.}} = + 50 \text{ mbar}$   
 $p_{L, \text{min.} / \text{mini.}} = - 20 \text{ mbar}$

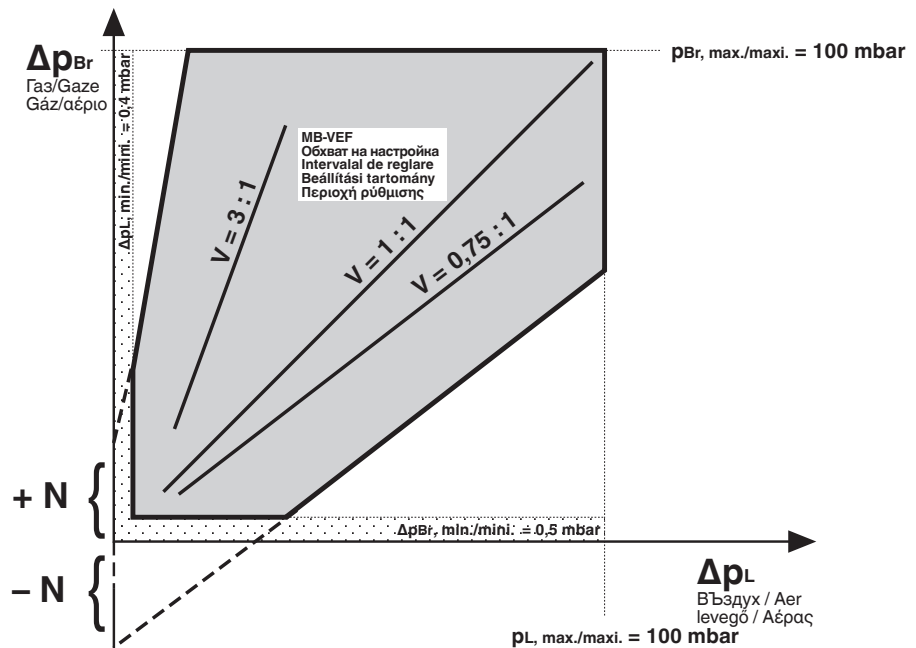
Възможности за настройка  
 Posibilități de reglaj  
 Beállítási lehetőségek  
 Διαυνατότητες ρύθμισης

⚠ Раб. налягане на горелката  
 Presiune utilă arzător  
 Hatékony égőfej-nyomás  
 Ενεργός πίεση καυστήρα  
 $\Delta p_{Br} = p_{Br} - p_F$

⚠ Раб. налягане на въздуходувката  
 Presiune utilă aer suflantă  
 Hatékony fűvónyomás  
 Ενεργός πίεση φυστήρα  
 $\Delta p_L = p_L - p_F$



Обхват на настройка  
 Interval de reglare  
 Beállítási tartomány  
 Περιοχή ρύθμισης





**MB-VEF B01**  
**Настройка на регулатора за налягане**

**!** Регулаторът на налягането е предв. настроен във фабриката. Настроените стойности трябва местно да се адаптират към условията на инсталацията. **Важно:** Спазвайте инструкциите на производителя на горелката.

- Отворете защитни капази V и N.
- Стартирайте горелката. Наладката на настроените стойности V и N е възможна само при работа, Фиг. 1.
- Проверете надеждността на запалване на горелката.
- При мин. мощност: Установете корекцията на нулевата точка N.
- При макс. мощност: Задайте съотношение V.
- Ако е необходимо, повторете настройки 4 и 5. Проверете межд. стойности.
- Пломбирайте винтове за наладка V и N (виж по-долу) с олово.

**!** Осигурете надеждно запалване и оптимално изгаряне!

**MB-VEF B01**  
**Reglarea regulatorului de presiune**

**!** Regulatorul de presiune dispune de un reglaj primar din fabricație. Parametrii de reglaj trebuie modificați conform condițiilor din instalație. **Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!**

- Deschideți capacele de protecție V și N.
- Porniți arzătorul, parametrii V și N nu pot fi reglați decât în timpul funcționării, vezi fig. 1
- Verificați intervalul de siguranță la aprindere al arzătorului
- La debit minim: reglați corectorul de punct zero N
- La debit maxim: reglați raportul V
- Repetati reglajele 4 și 5 dacă este necesar. Controlați măsurile intermediare.
- Plombați șuruburile de reglaj N și V, vezi mai jos.

**!** Asigurați parametrii optimi de ardere și de siguranță la aprindere!

**MB-VEF B01**  
**A nyomásszabályozó rész beállítása**

**!** A nyomásszabályozó rész üzemileg be van állítva. A beállítási értékeket helyben kell a berendezési viszonyokhoz hozzáigazítani. **Az égőgyártó utasításait feltétlenül be kell tartani!**

- Ki kell nyitni a védősapkákat (V és N).
- Be kell kapcsolni az égőt, a N - és V - beállítási értékek korrekciója csak üzem közben lehetséges (1. kép)
- Ellenőrizni kell az égő gyújtásbiztonságát.
- Min. teljesítménynél: be kell állítani a N - nullpont-korrekciót.
- Max. teljesítménynél: be kell állítani a V- arányt.
- Szükség esetén meg kell ismételni a 4. és 5. pontot. Ellenőrizni kell a közbenső értékeket.
- Le kell plombálni a beállítócsavarokat (N és V), lásd alul.

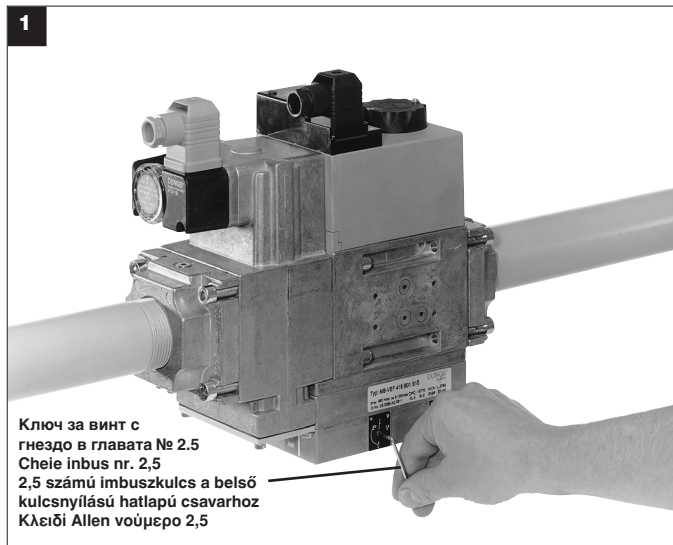
**!** Biztosítani kell az optimális égést és a gyújtásbiztonságot!

**MB-VEF B01**  
**Ρύθμιση του ρυθμιστή πίεσης**

**!** Ο ρυθμιστής πίεσης είναι αρχικά ρυθμισμένος στο εργοστάσιο. Η ρύθμιση πρέπει να προσαρμοσθεί στις συνθήκες της επί τόπου εγκατάστασης. **Ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή καυστήρα.**

- Ανοίξτε τα προστατευτικά καλύμματα V και N
- Ξεκινήστε τον καυστήρα. Η ρύθμιση των τιμών N και V είναι δυνατή μόνο με τον καυστήρα εν λειτουργία, (σχήμα 1)
- Ελέγξτε ότι υπάρχει συνέπεια ανάφλεξης καυστήρα.
- Στη θέση ελάχιστης απόδοσης ρυθμίστε το σημείο μηδενισμού N.
- Στη θέση μέγιστης απόδοσης ρυθμίστε τον λόγο V.
- Αν χρειαστεί επαναλάβετε τις ρυθμίσεις 4 και 5. Ελέγξτε και τις ενδιάμεσες τιμές.
- Σφραγίστε τις βίδες ρύθμισης N και V (βλέπε κατωτέρω) με μολύβδινη σφραγιδα.

**!** Βεβαιωθείτε ότι υπάρχει συνέπεια ανάφλεξης και καύσης!



**Оловна пломба**

Ухо за оловна пломба 2 Ø1,5 mm в херм. вентил. Ухо за оловна пломба 3 Ø1,5 mm във винт с отвори за ключ.

След задаване на желаната зад. стойност за налягане:

- Затворете защитен вентил 1.
- Прекарайте тел през 2 и 3. Фиг. 2.
- Притиснете олово около краищата на телта, поддържайте къса телена примка.

**!** Установяване на регулатор за налягане извън експлоатация: Газо-плътно изолиране на извод 8 за.

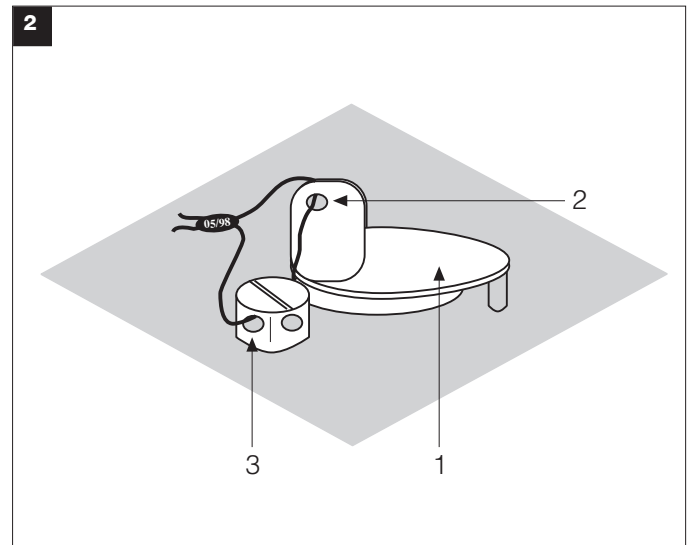
**Plombajul**

Inelul de plombaj 2 în capacul cu Ø 1,5 mm. Inelul de plombaj 3 prin capul perforat Ø 1,5 mm al șurubului.

După reglarea presiunii nominale dorite:

- Închideți capacul de protecție 1
- Trageți sârma prin 2 și 3, vezi fig. 2
- Aplicați plomba la capetele sârmei, reducând la maxim lungimea buclei.

**!** Scoaterea din funcțiune a regulatorului de presiune: închideți și etanșați racordul pentru gaze 8.



**Leplobálás**

Az ólomzárful (2) a zárócsappantyún: Ø 1,5 mm. Az ólomzárful (3) a palástfuratú csavarban: Ø 1,5 mm.

A névleges nyomásérték beállítása után:

- Zárni kell a védősapkát (1).
- Át kell fűzni a drótot a (2) és (3) ólomzárfüleken (2. kép).
- Rá kell nyomni a drótvégekre az ólomzárát, rövide kell hagyni a dróthurkot.

**!** A nyomásszabályozó rész üzemen kívül helyezése: gázálólan kell a 8 - csatlakozást elzárni.

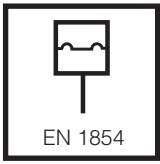
**Σφραγιδα μολύβδου**

Σφραγίστε μέσω της οπής 2 Ø 1,5mm στο καπάκι. Σφραγίστε μέσω της οπής 3 Ø 1,5mm στην κεφαλή της βίδας

Μετά τη ρύθμιση της απαιτούμενης πίεσης:

- Τοποθετήστε το προστατευτικό κάλυμμα 1
- Περάστε το σύρμα σφραγιδας από τα σημεία 2 και 3 (σχ. 2)
- Πιέστε τη σφραγιδα κρατώντας το βρόγχο του σύρματος στενό

**!** Για να θέσετε το ρυθμιστή πίεσης εκτός λειτουργίας, σφραγίστε με ερμητικότητα αερίου τον σύνδεσμο 8.



### Настройка на газовия пресостат MB-VEF B01

Демонтирайте кожуха с подх. инструмент, напр. отвертка № 3 или PZ 2, Фиг. 1. Снемете кожуха.

### Reglarea presostatului MB-VEF B01

Demontați capacul cu ajutorul uneltelor corespunzătoare: șurubelniță nr. 3, resp. PZ 2, vezi fig. 1. Scoateți capacul.

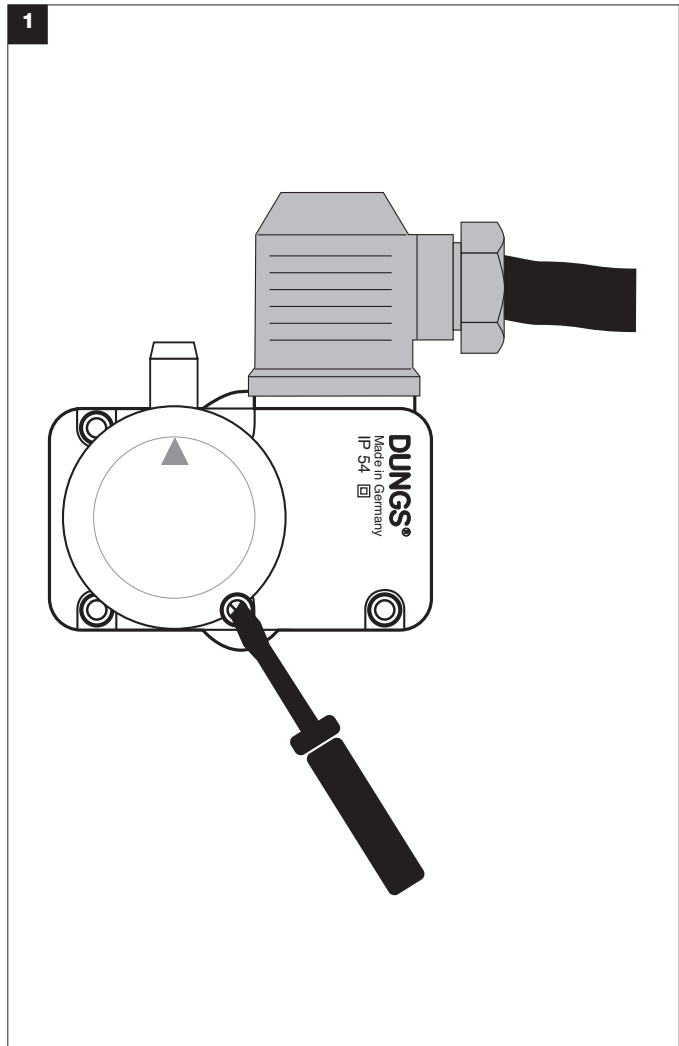
Опция / optional  
орсиó / προαιρετικό  
Пресостат / Presostat /  
nyomásellenőrző műszerek/ Διακόπτης  
πίεσης  
Тип/Tip/Τίπος/Τύπος  
GW...A5, GW...A2, NB...A2, ÜB...A2  
според норма / cf. Normei /  
szerint/προδιαγραφών **EN 1854**

### MB-VEF B01 gáznyomás ellenőrző műszer beállítása

Szét kell szerelni egy megfelelő szerszámmal a védősapkát. 3. számú csavarhúzó és PZ 2 (1. kép).  
Le kell venni a védősapkát.

### Ρύθμιση του πιεσοστάτη αερίου MB-VEF B01

Ξεβιδώστε με βιδολόγο νούμερο 3 ή PZ2 και αφαιρέστε το κάλυμμα. Σχ. 1



Настройте пресостата с колелото за настройка към специфицираната зад.стойност за налягане използвайки скалата, Фиг. 2.

**⚠** Съблюдавайте препоръките на производителя на горелката!

Пресостатът превключва когато налягането намалява: Задайте към □.

Повторно монтирайте кожуха!

Reglați presostatul de la roțița de reglaj până ajungeți la presiunea prevăzută, folosindu-vă de gradația existentă, vezi fig. 2.

**⚠** Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!

Presostatul acționează la scăderea presiunii: alegeți □. Montați capacul la loc!

Be kell állítani az előírt nyomásértékre a nyomásellenőrző műszert a skálás beállító- kereken (2. kép).

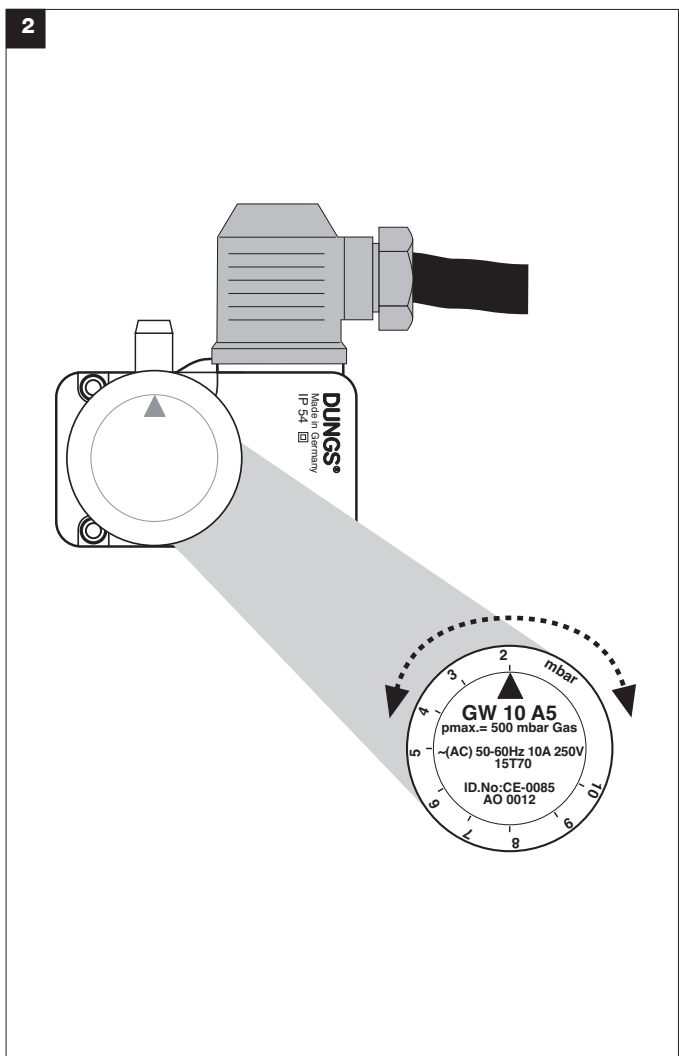
**⚠** Be kell tartani az égőgyártó utasításait!

A nyomásellenőrző műszer kapcsol csökkenő nyomásnál: be kell □  
-ra állítani.  
Újból fel kell szerelni a védősapkát!

Ρυθμίστε τον διακόπτη πίεσης επί του δίσκου ρύθμισης στην απαιτούμενη πίεση κατά την κλίμακα του σχήματος 2.

**Ακολουθήστε τις υποδείξεις του κατασκευαστή καυστήρος!**

Ο διακόπτης πίεσης ενεργοποιείται κατά τη μείωση της πίεσης. Επιλογή στο □.  
Επανατοποθετήστε το κάλυμμα!



### MB-VEF 415/420 И01 и филтърна кутия

**Проверявайте филтъра** най-малко веднъж годишно!

**Сменете филтъра**, ако  $\Delta p$  между връзки за налягане 1 и 3 е  $> 10$  mbar.

**Сменете филтъра**, ако  $\Delta p$  между връзки за налягане 1 и 3 е два пъти по-високо спрямо последната проверка.

1. Спрете подаването на газ, затворете сферичния кран.
2. Снемете винтове 1 - 6.
3. Снемете филтърна вложка.
4. Повторно монтирайте филт. кутия, завинтете винтове 1 - 6 без използване на сила и притегнете.
5. Изпълнете изпитване за утечка и функционалност.  
 $p_{\max} = 360$  mbar

### MB-VEF 415/420 B01 без филтърна кутия

**Филтърът не е част от обхвата на доставката.**  
**Инсталирайте подходящ филтър нагоре по потока.**

Поставете газов филтър DUNGS тип GF 515/1 или GF 520/1.

### MB-VEF 425 B01

**Филтърът не е част от обхвата на доставката.**  
**Инсталирайте подходящ филтър нагоре по потока.**

Поставете газов филтър DUNGS тип GF 520/1.

### MB-VEF 415/420 B01 cu carcasă pentru filtru

**Verificați filtrul** cel puțin o dată pe an!

**Înlocuiți filtrul** dacă  $\Delta p$  dintre priza de presiune 1 și 3 este mai mare de 10 mbar.

**Înlocuiți filtrul** dacă  $\Delta p$  dintre priza de presiune 1 și 3 este de două ori mai mare decât  $\Delta p$  constatată la ultimul control.

1. Opriți alimentarea cu gaze, închideți robinetul cu bilă
2. Desfaceți șuruburile 1 - 6.
3. Scoateți elementul filtrant și înlocuiți-l cu unul nou.
4. Montați la loc carcasa filtrului și strângeți apoi din nou șuruburile 1 - 6 fără să forțați.
5. Efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.  
 $p_{\max} = 360$  mbar

### MB-VEF 415/420 B01 fără carcasă pentru filtru

**Filtrul nu face parte din livrare. Montați în amonte filtrul corespunzător!**

Folosiți filtre pentru gaze marca DUNGS de tip GF 515/1 sau GF 520/1.

### MB-VEF 425 B01

**Filtrul nu face parte din livrare. Montați în amonte filtrul corespunzător!**

Folosiți filtre pentru gaze marca DUNGS de tip GF 520/1.

### MB-VEF 415/420 B01 Szűrőtesttel

**Szűrőellenőrzés** évente legalább egyszer!

**Szűrőcsere**, ha az 1. és 3. nyomáscsatlakozás között  $\Delta p > 10$  mbar.

**Szűrőcsere**, ha az 1. és 3. nyomáscsatlakozás között  $\Delta p$  a legutóbbi ellenőrzéshez mérten kétszer nagyobb.

1. Meg kell szakítani a gázellátást: el kell zárni a golyós csapot.
2. Ki kell csavarni a csavarokat (1 - 6).
3. Ki kell cserélni a szűrőbetétet.
4. Ismét be kell helyezni a szűrőtestet, nagyobb erőfeszítés nélkül be kell csavarni és meg kell húzni a csavarokat (1 - 6)
5. El kell végezni a működési és tömítettség próbat,  $p_{\max} = 360$  mbar.

### MB-VEF 415/420 B01 Szűrőtest nélkül

**A szűrő nem tartozik a szállítás terjedelméhez. Elé kell kapcsolni egy megfelelő szűrőt!**

Be kell szerelni egy GF 515/1 vagy egy GF 520/1 típusú DUNGS gázszűrőt.

### MB-VEF 425 B01

**A szűrő nem tartozik a szállítás terjedelméhez. Elé kell kapcsolni egy megfelelő szűrőt!**

Be kell szerelni egy GF 520/1 típusú DUNGS gázszűrőt.

### MB-VEF 415/420 B01 με θάλαμο φίλτρου

**Ελέγξτε το φίλτρο** τουλάχιστον μία φορά το χρόνο.

**Αντικαταστήστε το φίλτρο** αν η διαφορά πίεσης  $\Delta p$  μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 3  $> 10$  mbar

**Αντικαταστήστε το φίλτρο** αν η διαφορά πίεσης  $\Delta p$  μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 3 είναι διπλάσια από την προηγούμενη μέτρηση.

1. Σταματήστε την παροχή αερίου, κλείστε τη βάνα σφαιρικής.
2. Αφαιρέστε τις βίδες 1 - 6
3. Αντικαταστήστε το φίλτρο.
4. Αποκαταστήστε τον θάλαμο του φίλτρου και βιδώστε τις βίδες 1 - 6 χωρίς υπερβολικό σφίξιμο.
5. Έλεγχος διαρροής και λειτουργίας,  $p_{\max} = 360$  mbar.

### MB-VEF 415/420 B01 χωρίς θάλαμο φίλτρου

**Το φίλτρο δεν περιλαμβάνεται στη σειρά προϊόντων μας. Εγκαταστήστε κατάλληλο φίλτρο κατά κατεύθυνση ροής!**

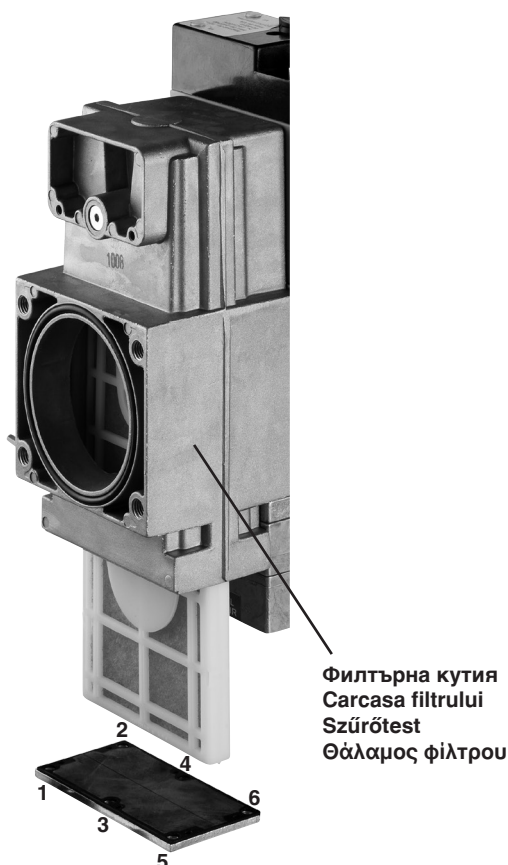
Παρεμβάλτε φίλτρο αερίου DUNGS τύπου GF 515/1 ή GF 520/1

### MB-VEF 425 B01

**Το φίλτρο δεν περιλαμβάνεται στη σειρά προϊόντων μας. Εγκαταστήστε κατάλληλο φίλτρο κατά κατεύθυνση ροής πριν από το MB-VEF**

Παρεμβάλτε φίλτρο αερίου DUNGS τύπου GF 520/1

1



**MB-VEF 415 B01 (Rp 1 1/2 - Rp 1 1/2)**

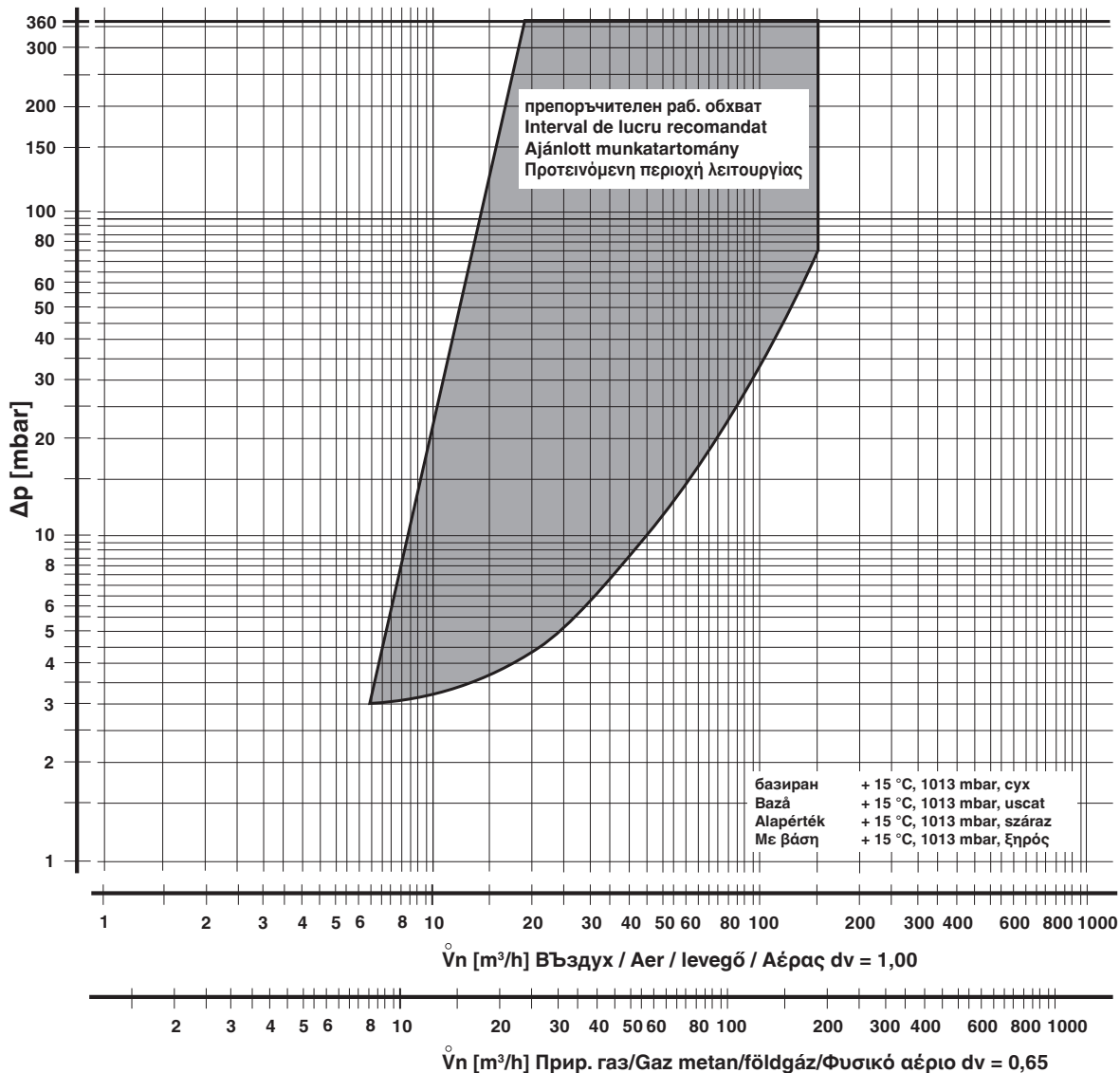
Диаграма на дебит 1 / Diagrama de debit 1 / 1. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 1

Κριβι за подбор на оборудване: MB-VEF 415 (в отрегулирано състояние), с фин филтър.

Curbe de debit pentru aparate de tip MB-VEF 415 (reglate), cu microfiltru

Függvénygörbék a MB-VEF 415 készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), finomszűrővel

Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου MB-VEF 415 (σε κατάσταση προελέγχου), με μικροφίλτρο



$$\dot{V}_{\text{използван газ/gaz/utlizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \dot{V}_{\text{въздух/aer/levegő/αέρας}} \times f$$

Тип на газа  
 Tipul gazului  
 Gázfajta  
 Τύπος αερίου

специф. тегло  
 Greutate specifică  
 Sűrűség  
 Ειδικό βάρος  
 [kg/m³]

$d_v$

$f$

$f =$

на въздух  
 densitatea aerului  
 Levegő sűrűsége  
 Ειδικό βάρος αέρος

специф. тегло на използван газ  
 greutatea specifică a gazelor utilizate  
 Az alkalmazott gáz fajlagos súlya  
 Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου

Прир. газ/gaz metan/  
 Földgáz /Φυσικό αέριο

0.81

0.65

1.24

Градски газ/gaz fabricat/  
 Városi gáz/Αέριο διανομής

0.58

0.47

1.46

Втечен нефтен газ /  
 gaz lichieiat/Folyékony gáz/  
 Υγροποιημένο αέριο

2.08

1.67

0.77

Въздух/aer/Levegő /Αέρας

1.24

1.00

1.00

### MB-VEF 420 B01 (Rp 2 - Rp 2)

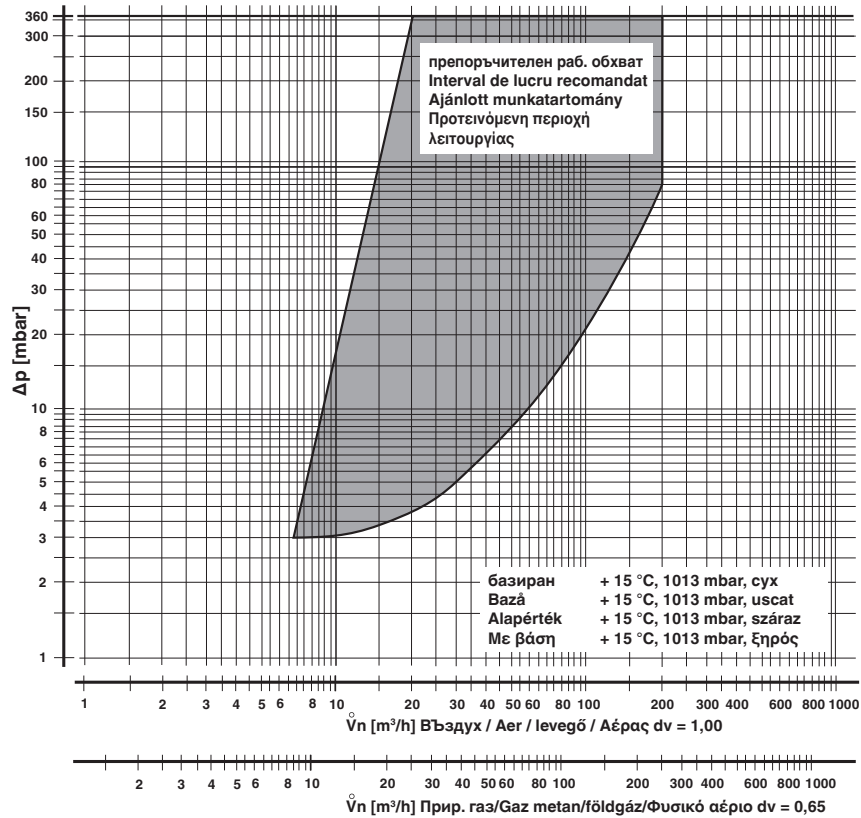
Диаграма на дебит 2 / Diagrama de debite 2 / 2. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 2

Криви за подбор на оборудване: MB-VEF 420 (в отрегулирано състояние), с фин филтър.

Curbe de debit pentru aparate de tip MB-VEF 420 (reglate), cu sită

Függvénygörbék a MB- VEF 420 készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), finomszűrővel

Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου MB-VEF 420 (σε κατάσταση προελέγχου), με μικροφίλτρο



### MB-VEF 425 B01 (Rp 2 - Rp 2)

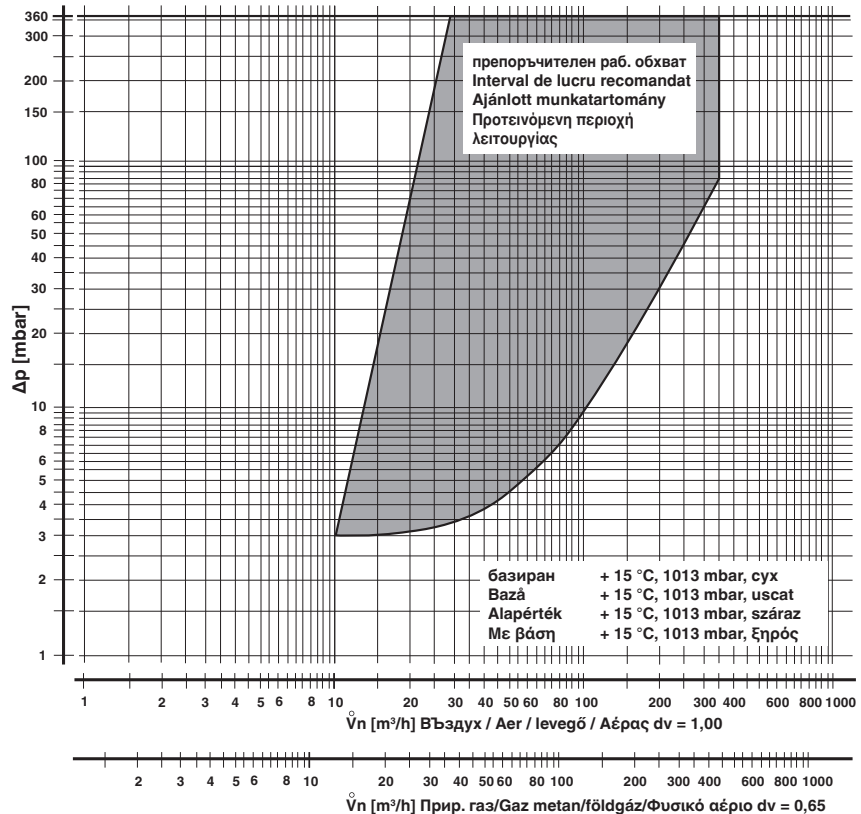
Диаграма на дебит 3 / Diagrama de debite 3 / 3. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 3

Криви за подбор на оборудване: MB-VEF 425 (в отрегулирано състояние), със сито.

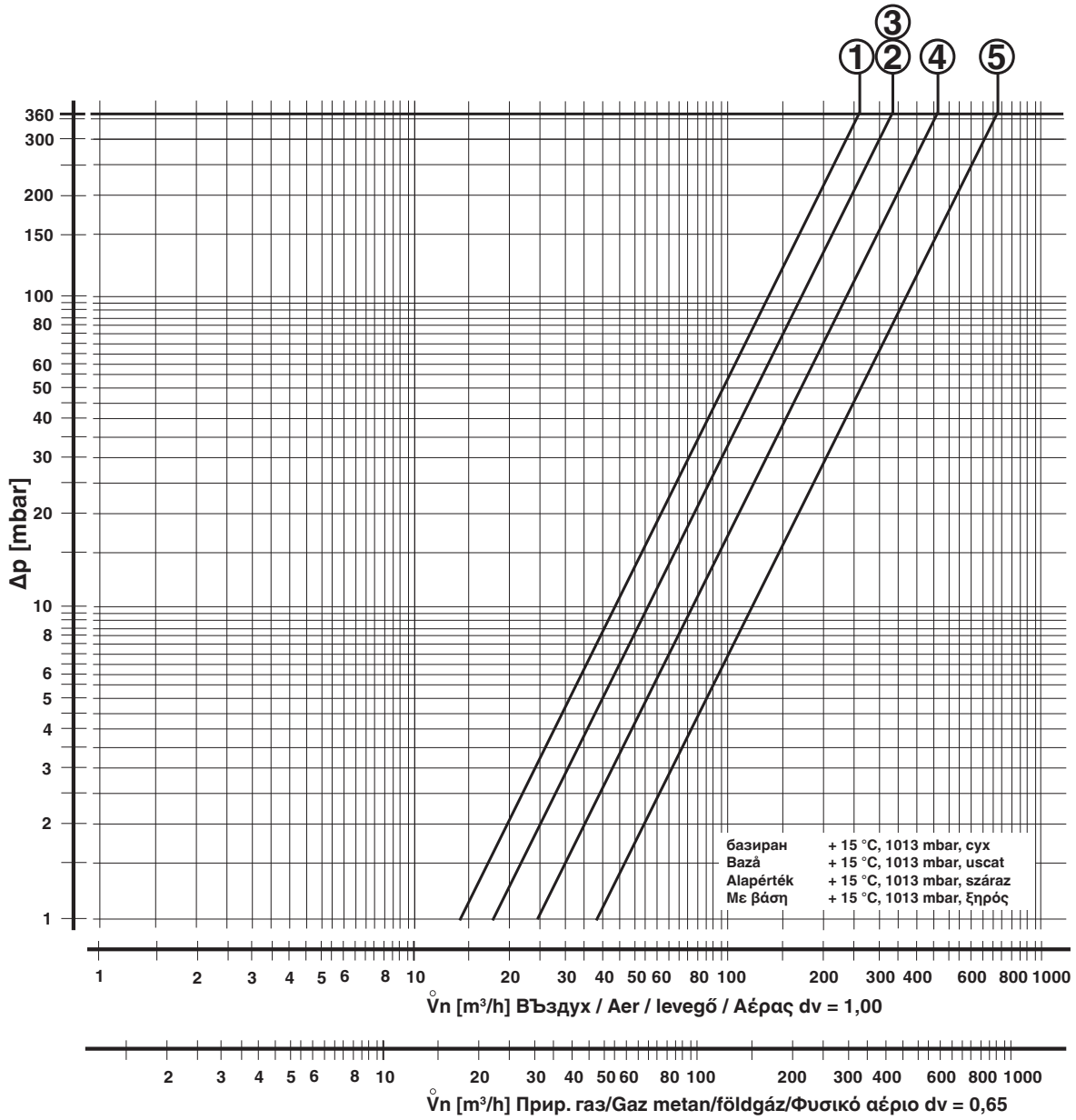
Curbe de debit pentru aparate de tip MB-VEF 425 (reglate), cu sită

Függvénygörbék a MB- VEF 425 készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), szűrővel

Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου MB-VEF 425 (σε κατάσταση προελέγχου), με φίλτρο πλέγματος



Диаграма на дебит 4 / Diagrama de debite 4 / 4. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 4  
 Механично отворен / използвайте диаграми за дебит 1, 2, 3 за подбор на оборудване MB  
 mecanic deschisă/pentru aparate de tip MB folosiți diagramele de debite 1, 2, 3  
 mechanikusan nyitott / a MB- készülék kiválasztásához az 1., 2., 3. áramlási diagramot kell alkalmazni  
 Μηχανικά ανοιχτός / Για επιλογή καταλλήλου MB- χρησιμοποιήστε τα διαγράμματα ροής 1, 2, 3



Номер Număr Szám Αριθμός	Тип Tip Típus Τύπος	Фланец Flanșă Karima Φλάντζα	Филт. кутия със сито и филт. вложка Carcasă filtru cu sită și element filtrant Szűrőtest szűrővel és szűrőbetéttel Θάλαμος φίλτρου με πλέγμα και ένθετο φίλτρο	Сито Sită Szűrő Πλέγμα
1	MB-VEF 415 B01	1 1/2 – 1 1/2	⊕	⊖
2	MB-VEF 415 B01	1 1/2 – 1 1/2	⊖	⊕
3	MB-VEF 420 B01	2 – 2	⊕	⊖
4	MB-VEF 420 B01	2 – 2	⊖	⊕
5	MB-VEF 425 B01	2 – 2	⊖	⊕

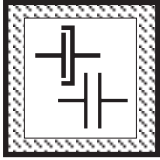


Работата върху GasMultiBloc може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la GasMultiBloc se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a "GasMultiBloc"-készüléken csak a szakszemélyzet végezhet.

Оποιαδήποτε εργασία στο GasMultiBlock να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

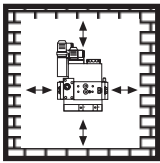


Защитавайте фланц. Затягайте винтовете на кръст. Монтирайте без деформация.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor. Strângeți șuruburile în cruce. Evitați montarea în zone expuse tensiunilor mecanice!

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni. Ügyelni kell a feszültségmentes beszerelésre!

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν προκληθεί μηχανικές τάσεις κατά την εγκατάσταση.



Не позволявайте никакъв пряк контакт между GasMultiBloc и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele GasMultiBloc și elemente de zidărie, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a "GasMultiBloc"-készülék ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

На μην έρχεται το GasMultiBlock σε άμεση επαφή με χτιστούς ήτσιμεντένιους τοίχους και πατώματα



Осигурете щото никакъв кондензат да не протича обратно от импулсните линии към MB-VEF.

Asigurați-vă de imposibilitatea scurgerii condensatului din liniile de impuls înapoi în aparatul GasMultiBloc

Gondoskodni kell arról, hogy ne folyhasson vissza kondenzátum az impulzusvezetékekből a MB-VEF készülékbe.

Βεβαιωθείτε ότι από τις γραμμές παλμών δεν τρέχουν σταγόνες από υγραποίηση προς το MB-VEF

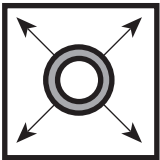


Винаги използвайте нови уплътнения след демонтаж и монтаж на части.

La înlocuirea pieselor folosiți numai garnituri noi.

Az alkatrész-kiszerelés / -átszerelés után alapvetően új tömítéseket kell használni.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος χρησιμοποιείτε πάντα καινούργιους ελαστικούς δακτυλίου και φλάντζες.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди GasMultiBloc.

Verificarea etanșității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea GasMultiBloc.

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a "GasMultiBloc"-készülék előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαιρας που προηγείται του GasMultiBlock



При завършване на работа върху GasMultiBloc, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la GasMultiBloc efectuați controlul de etanșitate și testul funcțional.

A "GasMultiBloc"-készüléken végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί του GasMultiBlock να το υποβάλλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrăți niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε γυμνή φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi- károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, μπορεί να προκληθεί τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

**Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:**

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

**Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:**

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

**A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:**

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης. **Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρασ της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:**

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: <b>DURATĂ DE UTILIZARE</b> DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: <b>HASZNÁLATI IDŐTARTAM</b> A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: <b>ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ</b> Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:	Съединителни цикли Ciclul de operare Kapcsolás Υστερήσεις	EN норма Norma Szabvány Πρότυπο
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szeleppellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	10 години/ani/év/έτη	250.000	EN 1643
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmér / Ελεγκτής πίεσης		N/A	EN 1854
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángórral Μονάδα ελέγχου πυροδότησης με ανιχνευτή φλόγας		250.000	EN 1854
Ултравioletов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	10.000 h Εκсплоатациoнни часoве / Ore de funcționare Ūzemóra / Ωρες λειτουργίας		
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	15 години/ani/év/έτη	N/A	EN 88 EN 12078
Газов клапан без система за изпитване на клапана* Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* Gázszelep szeleppellenőrző rendszer nélkül* Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	10 години/ani/év/έτη	50.000 - 500.000 в зависимост от размера depinde de dimensiune nagyiságtól függő εξαρτάται από το μέγεθος	EN 126 EN 161
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου		N/A	IEN 1643
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlefvő szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας		N/A	EN 88 EN 14382
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα		N/A	EN 12067
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III	N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit N/A nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποιήσιμο		

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάτουμε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.

Управление и завод  
Sediul central și uzina  
Igazgatás és üzem  
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Siemensstr. 6-10  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 (0)7181-804-0  
Telefax +49 (0)7181-804-166

Ποщенски адрес  
Adresa poștală  
Levelezési cím  
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail info@dungs.com  
Internet www.dungs.com